

## RÓŻKA DONER

ur. 1920; Lublin



Miejsce i czas wydarzeń	Izrael, współczesność
Słowa kluczowe	Izrael, Lublin, dwudziestolecie międzywojenne, współczesność, język polski, język żydowski, język hebrajski, matka, Syma Fiszader

### Język żydowski, język polski i język hebrajski

Chodziłam do żydowskiego teatru, rozumiałam [po żydowsku], ale nie mówiłam. Ciekawa rzecz ze mną – naokoło słyszałam żydowski język, ale z rodzicami mówiliśmy po polsku i między sobą oczywiście też. Rodzice między sobą rozmawiali po żydowsku, ja nie używałam tego języka, tylko ze słyszenia [znałam]. Mama nam czytała dużo po polsku, znała dobrze polski język. Był „Czerwony Kapturek” i takie różne historie, które i polskie dzieci znają.

Po wojnie przyjechałam tutaj, po polsku w ogóle nie chcieli słyszeć. A jak będę mówić po hebrajsku? Nie znałam hebrajskiego. Bardzo chcieli wszyscy prędko nauczyć się po hebrajsku mówić. To nie szło tak prędko, ale jakoś poszło. Są różnego rodzaju powiedzonka, że w żadnym języku nie ma czegoś podobnego. To jest bardzo dokładny język, tak umie dobrze określić wszystko. I ma wspaniały humor, taki wisielczy humor.

Z mężem rozmawiałam zawsze po polsku. Z mężem i z moimi przyjaciółmi – wszyscy byli z Polski. Jak się przyjechało, przestawało się [ze swoimi]. Polacy z Polakami, Rumuni z Rumunami. A już to drugie pokolenie, jak moja córka, to już nie. To już to wszystko jest pomieszane, jest wspólny język. Inaczej to wygląda.

Data i miejsce nagrania	2006-12-03, Kiryat Haim
Rozmawiał/a	Tomasz Czajkowski
Redakcja	Justyna Molik
Prawa	Copyright © Ośrodek "Brama Grodzka - Teatr NN"